

ИНОСТРАНЕЦ У ПОЛЬСКОГО ВРАЧА (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКОВ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)

Варшавский университет

**Червиньска-Тшаскома Анна Мария, студентка 2 курса
факультета полонистики**

Институт прикладной полонистики

Научный руководитель – доктор наук, профессор Станислав Дубиш

Глобализация, изменения в экономике Польши и её вступление в Евросоюз определили интерес к стране иностранных инвесторов. В связи с этим в Польшу приезжает много иностранцев – сотрудников международных компаний. Очень часто эти люди принимают решение изучать польский язык.

На практике встречаются разные типы студентов. Профессионалы в своей области (менеджер, начальник), который в офисе очень часто говорят на английском языке либо на родном языке. Представители этого типа очень хорошо знают, зачем они изучают польский язык. Они решили изучать польский язык, чтобы говорить на работе и после работы. Много обучаемых хотят знать польский язык на всякий случай. Они утверждают, что иногда не могут договориться на английском языке. Другие уверены, что нужно знать язык страны их временного пребывания.

Популярный сейчас метод преподавания иностранных языков ориентирован на актуальный в живой речи языковой материал и коммуникативную ситуацию. В связи с этим диалоги на уроке должны быть максимально приближены к реальным коммуникативным ситуациям. В учебниках представлено много ситуаций, необходимых в повседневной жизни – покупки, в аэропорту, в поликлинике и т.д.

Цель изучения языка – изучение лексики, грамматики и подготовка студента к разным коммуникативным ситуациям.

Цель работы – проанализировать коммуникативные ситуации «В поликлинике».

В учебниках польского языка представлен богатый материал для реализации лингвометодической модели преподавания иностранного языка на основе стратегии реальной коммуникации. Проанализирован языковой материал из 2 учебников базово уровня (*Hurra po polsku 1* и *Polski krok po kroku*).

В книге *Programy nauczania języka polskiego jako obcego. Poziom A1 – C2*. тема «Здоровье и гигиена» появляется уже на уровне A1. Авторы рекомендуют темы о самочувствии, гигиене, частях тела и болезнях (пор. *Programy nauczania języka polskiego jako obcego. Poziom A1 – C2*, s. 18).

В учебнике *Hurra po polsku 1* (Małgorzata Małolepsza, Aneta Szymkiewicz) эта тема появляется в уроке № 15. Сначала студент знакомится с лексикой, связанной с частями тела. Авторы выбрали такие слова как: *brwi, nos, ucho/ uszy, oko/ oczy, ząb/ zęby, usta, głowa, rzęsy, paznokieć/ paznokcie, plecy, ręka/ ręce, piersi, brzuch, noga/ nogi, kolano, stopa*. Это базовая лексика, и только где это

нужно, есть форма множественного числа. Потом эту лексику нужно использовать в ответах на вопросы, например: *Какие части тела обычно красяют женщины? Красивая женщина и красивый мужчина — как они выглядят? Что вы думаете о пластических операциях? Какие части тела люди обычно оперируют?* (задание 5 и 6). Следующие упражнение вводят структуру *boli/ bolą + kogo?* (винительный падеж) + *co?* (именительный падеж), которая нужна, чтобы рассказать о симптомах. Студентам (как в примере) нужно распределить, кто мог сказать фразы (задание 7а):

- а) *Dziś znów mam migrenę. Bardzo boli mnie głowa.*
- б) *Cały dzień pracowałem w ogródku. Bolą mnie plecy.*
- в) *Boli mnie ząb. Muszę iść do dentysty.*
- г) *Mamo! Spadłem z roweru! Boli mnie ręka.*

Из рамки они могут выбрать: молодую женщину, ребёнка, мужчину среднего роста, старика и парня. В следующем упражнении (7б) студентам нужно сказать какие части тела очень часто болят у этих людей: у старых, у детей, у офисных работников, у водителей, у учителей, у студентов.

Задание 8: Составить диалог между администратором и пациентом. Студент должен послушать этот диалог и ответить на вопросы.

- Как зовут врача?
- Как зовут пациента?
- Когда будет визит?
- В какое время будет визит?

В следующем упражнении нужно дополнить фразы словами из рамки. Это диалог врача с пациентом. В этом диалоге студент встречает новую структуру (*Mam katar i kaszel — mieć* + винительный падеж), которая тоже описывает симптомы. Потом в задании 8d снова нужно восстановить фразы, используя слова из рамки. В этом упражнении представлены все структуры, изученные ранее. В конце этой темы – задание 9, в котором надо составить диалог *Инохондрик у врача*.

Второй учебник это *Polski krok po kroku* (уровень A1, I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz). В нем тема Здоровье появляется в 25 уроке.

В части А находится лексика, связанная с частями тела.

В части Б авторы знакомят студентов с историей. Все богатыри заболели и не пришли на урок.

Часть Ц это первый «медицинский случай». Мами – японская студентка жалуется на боль в желудке.

Название части Д – случай Хавера. Это испанский студент, который простудился и поэтому он звонит в поликлинику. Упражнение 1 это диалог Хавера с администратором.

Часть Е это медицинский случай Ангели – английская студентка. У неё болят зубы и поэтому она попросила свою подругу, чтобы она записала её к врачу.

Часть Ф – это последний «медицинский случай» Тома (американского студента). Чтобы узнать, что случилось с Томом, студентам надо посмотреть на

комикс и составить историю. Студентам надо использовать все слова.

Часть Г (повторение) вводит названия врачей в зависимости от их специализации.

Материалы учебников представляются нам актуальными для использования в учебном процессе. Ситуации расположены структурировано, в логичной последовательности. В каждой части упражнения является продолжением предыдущей, учитывается изученный материал, задания представлены по принципам последовательного наращивания. Содержание учебника составляют актуальные в реальной коммуникации слова и структуры. Материалы из учебника *Polski krok po kroku* немножко отличаются от материалов из учебника *Hurra po polsku*. Во-первых, тут большее количество слов, в частности симптомов и специализации врачей. Во-вторых, больше количество коммуникативных ситуаций. Эти материалы больше соответствуют современным методам преподавания иностранных языков. Мне кажется, что эти материалы лучше готовят студентов к реальным ситуациям.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Głowacka Anna, *Kurs języka polskiego dla pracowników firm zagranicznych działających w Polsce*, [w:] *Czytam, piszę, opowiadam*, pod red. M. Gębka-Wolak, Toruń 2006, s. 31 – 36.
2. Janowska Iwona, *Programy nauczania języka polskiego jako obcego. Poziomy A1 – C2*. Kraków 2016.
3. Jasińska Agnieszka, *Nauczanie języka polskiego jako obcego dla celów zawodowych. Koncepcja podręcznika «Polski w pracy»*, [w:] *(Nie)swój język polski. Nowe horyzonty w językoznawstwie stosowanym*, pod red. B. Skowronka, Kraków 2012, s. 59 – 65.
4. Małolepsza Małgorzata, Szymkiewicz Aneta, *Hurra po polsku 1*, Kraków 2005.
5. Stempel Iwona, Stelmach Anna, Dawidek Sylwia, Szymkiewicz Aneta, *Polski krok po kroku. Poziom 1*, Kraków 2012.

ОБОЗНАЧЕНИЕ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

УО «Белорусский государственный медицинский университет»

**Чжан Цзюань, студентка 6 курса медицинского факультета
иностранных учащихся**

Кафедра белорусского и русского языков

Научный руководитель – к. филол. н., доцент Кожухова Н.Е.

Во всех языках существует описание внешности человека. Если глаза у девушки очень красивые, китайцы говорят так, что у в русском переводе это звучит глаза волоокие, как у коровы, или коровьи глаза. Но у русских такого понятия нет. Поэтому мы остановимся на том, как русские описывают внешность человека. Она может быть описана с помощью глаз, щёк, ушей, лба.

Например, если у человека глаза очень большие, мы говорим, что он